

Updated: April 2022

This *Spanish Styleguide and Glossary* is intended to establish a consistent style for Denver Public Library communications in Spanish.

While the majority of Denver's Spanish-speaking population is from Mexico, to uphold our value of inclusivity, a neutral Spanish will be used when possible, especially for systemwide messages.

Table of Contents

[Table of Contents](#)

[B](#)

[branch names](#)
[official branch names](#)

[C](#)

[customers / usuarios](#)

[D](#)

[dates](#)
[days of the week](#)
[department names in Spanish](#)

[G](#)

[glossary](#)

[H](#)

[holidays and celebrations](#)

[I](#)

[institution names](#)

[M](#)

[media release footnote](#)
[months of the year](#)

[P](#)

[programs](#)
[punctuation](#)

[S](#)

[school grades](#)
[school levels](#)

[I](#)

[times](#)
[titles \(books and media\)](#)

[U](#)

[U.S. states names](#)

[V](#)

[voice and vocabulary](#)

[Appendix](#)

[Shortcut keys for accent marks for PC](#)
[Shortcut keys for accent marks for Mac](#)
[Language Resources](#)
[Noticias](#)

B

branch names

La Biblioteca Pública de Denver, la Biblioteca Central, la biblioteca (all lowercase to refer to the library as an entity), use sucursal when referring to a branch without using its name. Por ejemplo: todas las sucursales estarán cerradas el lunes 28 de marzo por el Día de César E. Chávez.

official branch names

Biblioteca Athmar Park
Biblioteca Bear Valley
Biblioteca Bob Ragland
Biblioteca de Investigación Afroamericana Blair-Caldwell
Biblioteca Central
Biblioteca Decker
Biblioteca Eugene Field
Biblioteca Ford-Warren
Biblioteca Green Valley Ranch
Biblioteca Hadley
Biblioteca Hampden
Biblioteca John “Thunderbird Man” Emhoolah, Jr.
Biblioteca Montbello
Biblioteca Park Hill
Biblioteca Pauline Robinson
Biblioteca Rodolfo “Corky” Gonzales
Biblioteca Ross-Barnum
Biblioteca Ross-Broadway
Biblioteca Ross-Cherry Creek
Biblioteca Ross-University Hills
Biblioteca Sam Gary
Biblioteca Schlessman Family
Biblioteca Smiley
Biblioteca Valdez-Perry
Biblioteca Virginia Village
Biblioteca Westwood
Biblioteca Woodbury

C

customers / usuarios

We use “customers” instead of “patrons.” Referring to our users as customers sets our expectations of providing exceptional customer service, a top priority.

D

dates

In English, always use Arabic figures without st, nd, rd or th. *Example:* June 11 or May 12 not June 11th or May 12th. In Spanish, the day comes first with the article “el” and neither the day nor the month should be capitalized (unless it is the beginning of the sentence). Por ejemplo: el lunes 11 de junio o el 12 de mayo.

days of the week

In Spanish, do not capitalize the days of the week unless the word begins a line of text.

Monday | lunes

Tuesday | martes

Wednesday | miércoles

Thursday | jueves

Friday | viernes

Saturday | sábado

Sunday | domingo

department names in Spanish

Borrower’s Services | Servicios de préstamos

Children’s Library | Biblioteca Infantil

Cultural Inclusivity Services | Departamento de Inclusión Cultural

Early Learning Department | Departamento de Alfabetización Temprana

Educator Services | Servicios para educadores

Human Resources | Departamento de Recursos Humanos

ILL Loan Department | Departamento de Préstamos Interbibliotecarios

Mobile Services | Servicios móviles

Older Adult Services | Servicios para adultos mayores

Reference Services | Servicios de referencia

TAB Teen Advisory Board | Grupo de Asesoría de Adolescentes

Western History and Genealogy | Historia del Oeste y Genealogía

G

[glossary](#)

H

holidays and celebrations

New Year's Day | Año Nuevo

Martin Luther King Jr. Day / MLK Day | Día de Martin Luther King Jr.

President's Day | Día de los Presidentes

César E. Chávez Day | Día de César E. Chávez

Easter | Pascua

Easter Sunday | Domingo de Pascua

Children's Day | Día del Niño

Memorial Day | Día de los Caídos, Día de la Conmemoración de los Caídos

Juneteenth National Independence Day | Día de la Independencia Nacional Juneteenth

Independence Day | Día de la Independencia

Labor Day | Día del trabajo

Columbus Day/Indigenous Peoples' Day | Día de Colón / Día de los Pueblos Indígenas

Day of the Dead | Día de muertos

Halloween | Noche de brujas

Veteran's Day | Día de los Veteranos

Thanksgiving | Día de Acción de Gracias

Christmas Eve | víspera de Navidad

Christmas | Navidad

Asian American, Native Hawaiian, and Pacific Islander Heritage Month | Mes de la Herencia

Asiática Americana, Hawaiana, y de las Islas del Pacífico

Hispanic Heritage Month | Mes de la Herencia Hispana

PRIDE | Mes del Orgullo

I

institution names

Generally it is recommended that institutional names not be translated unless the organization itself provides a translated name. Looking for examples in local press can be helpful, and we are participating in a project to help city agencies and cultural organizations create consistent naming and terminology. [English on the right side means no translation found on their websites]

Butterfly Pavilion | Butterfly Pavilion *and* Pabellón de las Mariposas
City and County of Denver | Ciudad y Condado de Denver ([additional city agencies](#))
Denver Art Museum | Denver Art Museum
Denver Botanic Gardens | Jardines Botánicos de Denver
Denver Museum of Nature and Science | Museo de Naturaleza y Ciencia de Denver
Denver Public Schools | Escuelas Públicas de Denver
Denver Zoo | Zoológico de Denver
History Colorado Center | History Colorado Center
Museum of Contemporary Art Denver | Museum of Contemporary Art Denver

M

media release footnote

130th anniversary footnote:

###

Fundada en 1889, la Biblioteca Pública de Denver está celebrando su 130 aniversario. La biblioteca crea espacios donde todos son bienvenidos a explorar y crear conexiones. Con 27 sucursales en todo Denver, la biblioteca proporciona recursos esenciales para la comunidad, incluyendo programas de alfabetización temprana, acceso a computadoras y a Internet, así como programas para adultos y familias. Obtenga más información en denverlibrary.org o bibliotecadenver.org y manténgase al tanto de las noticias y eventos de la biblioteca a través de las redes sociales: [Facebook](#), [Facebook en español](#), [Twitter](#), [Instagram](#) y [Pinterest](#)

months of the year

In Spanish, do not capitalize the months of the year unless the word begins a line of text.

January | enero

February | febrero

March | marzo
April | abril
May | mayo
June | junio
July | julio
August | agosto
September | septiembre
October | octubre
November | noviembre
December | diciembre

P

programs

After School Is Cool (ASIC) | Actividades después de la escuela
Book Club | Club de lectura
Book Explorers | Exploralibros
ideaLAB | as is, do not translate
Maker Kits | Paquetes de creadores
Phone-a-Story | Cuentacuentos por teléfono
Plaza | Plaza (or el programa Plaza when writing about it)
Storytime | Cuentacuentos ([see approved bilingual descriptions](#))
SM Energy ideaLAB | as is, do not translate
Summer of Adventure | Verano de Aventura

- Adventure Guide | Guía de Aventura
- Makers Challenge | Desafío de Creadores
- The Journey | La travesía

Winter of Reading | Invierno de Lectura

punctuation

In Spanish, the period, the comma, and the semicolon go after the parentheses, quotation marks, ending dash, and brackets: *Tras estas palabras se marchó, dando un portazo. (Creo que estaba muy enfadada). En la calle la esperaba Emilio —un buen amigo—. Este, al verla llegar, sonrió. ([rae.es](#)). Raquel dijo: “Me gusta ir a la biblioteca”.*

S

school grades

Kindergarten | kínder

1st grade | 1.º grado

2nd grade | 2.º grado

3rd grade | 3.º grado

4th grade | 4.º grado

5th grade | 5.º grado

6th grade | 6.º grado

7th grade | 7.º grado

8th grade | 8.º grado

9th grade | 9.º grado

10th grade | 10.º grado

11th grade | 11.º grado

12th grade | 12.º grado

school levels

Preschool | preescolar

Kindergarten | jardín de niños (lugar)

Elementary | primaria

High School | preparatoria

Community College | colegio comunitario (o colegio pre-universitario)

University | universidad

T

times

In Spanish use “a” instead of a dash: de la 1 a las 4 p.m. *or* de 1 a 4 p.m.

titles (books and media)

For composition titles (books, movies, albums) the first word in the title is capitalized and the rest are lowercase. Por ejemplo: *Crónica de una muerte anunciada*.

U

U.S. states names

For the country, United States of America, write Estados Unidos de América; its Spanish abbreviation is EE. UU (not E.E. U.U. not EEUU or EU)

[List of U.S. states in Spanish](#)

V

voice and vocabulary

When possible, write first in Spanish. When writing for translation from English into any language, consider the following: plain language, readability and cultural competency. Use familiar words with an active voice and avoid jargon and idiomatic expressions.

The use of tú and usted can vary based on the target audience and desired tone: friendly/casual or formal/respectful.

Use of Tú vs Usted

For adults use Usted, for teens and families, use Tú.

Tú for programming, but Usted for Citizenship, Policies in Usted vs Tú

Appendix

Shortcut keys for accent marks for PC

Uppercase vowels with accents		
Alt Code	Symbol	Description
Alt 0193	Á	a with accent
Alt 144	É	e with accent
Alt 0205	Í	I with accent
Alt 0211	Ó	O with accent
Alt 0218	Ú	U with accent
Alt 165	Ñ	N-yeh

Lowercase vowels with accents		
Alt Code	Symbol	Description
Alt 160	á	a with accent
Alt 130	é	e with accent
Alt 161	í	I with accent
Alt 162	ó	o with accent
Alt 163	ú	u with accent
Alt 164	ñ	n-yeh
Alt 0252	ü	umlaut

Upside down punctuation & symbols		
Alt Code	Symbol	Description
Alt 173	¡	Inverted exclamation mark
Alt 168	¿	Inverted question mark
Alt 167	º	Abbreviation for primero (1º), segundo, etc.
Alt 166	ª	Abbreviation for primera, segunda, etc.

Shortcut keys for accent marks for Mac

á	Option + e, then A	Á	Option + e, then Shift + A
é	Option + e, then E	É	Option + e, then Shift + E
í	Option + e, then I	Í	Option + e, then Shift + I
ó	Option + e, then O	Ó	Option + e, then Shift + O
ú	Option + e, then U	Ú	Option + e, then Shift + U
ñ	Option + n, then N	Ñ	Option + n, then Shift + N
ü	Option + u, then U	Ü	Option + u, then Shift + U
ï	Option + 1	¿	Option + ?
«	Option + \	»	Option + Shift + \

Language Resources

Estilo/Consultas/Diccionarios:

[Reglas para el uso de mayúsculas](#)

[títulos de libros, escritura correcta | Fundéu Guzmán Ariza](#)

[Buscador urgente de dudas](#)

[Academia Mexicana de la Lengua](#)

[Real Academia Española](#)

[Sinónimos](#)

[Más acerca de la abreviación de “Estados Unidos” o “Estados Unidos de América”](#)

Traducciones/Diccionarios/Conjugaciones:

[Traductor de Google](#)

[Word Reference](#)

[Proz](#)

Noticias

Locales:

[El Comercio de Colorado](#)

[La Voz](#)

Globales:

[CNN en Español](#)

[Forbes México](#)

[The New York Times](#)

[Señal en vivo | NTN24](#)

[BBC News Mundo](#)

Puntuación: [uso de punto final](#)

[Library multilingual glossary](#)

[Reference](#)

Generally, prefixes in Spanish are attached to the root directly and don't carry hyphens

[Referencia](#)